



## LA CIUDAD PROPORCIONA PASAPORTE DE VACUNACION AHORA!

Se emitirá un certificado de vacunación en papel (pasaporte de vacuna) previa solicitud a quienes vayan a viajar a países o regiones donde se relajen las medidas de prevención de epidemias presentando el certificado de vacunación. Solicite en persona o por correo postal en el Centro de Salud y Bienestar (entre AEON y COSTCO) con los documentos designados: (1) formulario de solicitud (disponible en el sitio web de la ciudad y en el Centro), (2) copia del cupón de vacunación completa (dos vacunas), (3) copia de su identificación (tarjeta de residente, licencia de conducir, tarjeta de seguro médico, etc.) (4) copia de su pasaporte (debe ser válido) y (5) si lo solicita por correo, un sobre de devolución con sello). Consultas y solicitud: Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar), Chiiki Hoken ka (Sección de Salud Comunitaria): 358-0013: Iruma-shi Kami Fujisawa 730-1 ☎04-2966-5556

### TIEMPO ADICIONAL DE VACUNACIÓN DISPONIBLE EL 17 DE AGOSTO

EL 17 de agosto (martes), la ciudad de Iruma publicará su calendario de vacunación para 15,000 inyecciones en septiembre y en adelante. Si aun no ha concertado una cita, pruébelo el mismo día. El calendario de vacunación de la ciudad se decide en función de la cantidad confirmada de vacuna suministrada por el gobierno nacional. Entendemos que esta es una situación muy frustrante. Gracias por su paciencia.



## CARRETA CERRADA POR RELEVO DE ANTORCHA PARALIMPICA

El 19 de agosto (jueves) de 4:40 a 6:30 p.m. Habrá una restricción de tráfico importante en las áreas de Toyooka, Ogimachiya y Ogidai debido al relevo de la antorcha para los paralímpicos 2020, que se llevará a cabo entre el 24 de agosto y el 5 de septiembre. Todos los autobuses regulares no llegarán a la estación de Iruma shi entre las 4:40 y 6:00 p.m. Cuando observe a los corredores con antorchas en la calle asegúrese de usar una máscara y mantenga la distancia física. **Consultas:** Sports Suishin ka (Promoción)



## IHOP

International House of Pupils

### Sala de tutoriales de verano para niños no nativos

Aug 24 (Tue) 9:00-11:00 a.m.  
@Iruma Ekimae Plaza

La Asociación Internacional de Amistad ofrecerá una sesión de tutoría para estudiantes cuya lengua materna no sea japonesa. El día, en la mañana del día anterior al inicio del segundo trimestre, les ayudamos a terminar sus deberes de verano. El lugar es la casa de asambleas de Iruma Ekimae Plaza (a 5 minutos a pie de la estación Iruma-shi). ¡La matrícula es GRATIS! ¡Venga a estudiar con nosotros en una habitación con aire acondicionado!

### 20 de Agosto (Viernes) 9:00-12:00 A.M. Excursión al Museo de la Ciudad de Sayama

También en la Excursión de IHOP, el viernes 20 de agosto (viernes) visite la exposición especial "Dinosaurio: La maravilla de sus dientes" en el Museo de la ciudad de Sayama. Lo mejor para sus proyectos de verano. La tarifa es gratuita.

**Registro y consultas: Asociación Internacional de Amistad** ☎04-2964-1111 ext. 2146 or 2147  
✉ [i-society@city.irusma.lg.jp](mailto:i-society@city.irusma.lg.jp)

## SERVICIOS MEDICOS VACACIONALES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o se lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención médica cubierta por el seguro médico se brinda de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Haga una llamada antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Ago 1	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050	Ago 15	Seibu Iruma Byoin	Medicina Interna	Noda 3078-13
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
8	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	23	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1
	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3
9	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	30	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16

**Kyukyu Denwa Sodan (EMERGENCIAS)** Disponible 24 horas al día, 365 días al año: Pulse #7119 o marque 048-824-4199. Para niños, **Shoni Kyukyu Denwa (pediatría):** Pulse #8000 o marque: 048-833-7911. Enfermeras brindan información o ayudan a buscar hospitales por lesiones o heridas repentinas.

## IIINFORME EN PERSONA PARA LA RENOVACION DE ASIGANACION PARA PADRES SOLTEROS

La ciudad proporciona un subsidio para la crianza de los hijos (児童扶養手当 Jido Fuyo Teate) a los hogares monoparentales que crían a sus hijos hasta el final de la escuela secundaria. Debes renovar tu registro todos los años. A principios de este mes, la Oficina de la Ciudad enviará formularios a aquellos que ya están recibiendo la asignación por hijos (現況届 Genkyo-todoke), y el padre receptor debe completar el formulario y enviarlo en persona al Comité de la sala 502 en el quinto piso de la Oficina de la Ciudad de lunes a viernes entre el 10 de agosto (martes) y el 24 (martes) de 9.00 a.m. a 7:00 p.m. (el 11 y 18 de agosto (miércoles) a las 5:00 p.m. solamente). En caso de que no pueda realizar el envío antes de la fecha límite, puede hacerlo antes del 31 de agosto comunicándose con anticipación. **Consultas:** Kodomo Shien ka (Sección de manutención infantil).

## PCURSO DE FORMACIÓN PAGADO PARA LICENCIA DE CUIDADO A LARGO PLAZO "KAIGO"

Si está interesado en trabajar en un centro de cuidado de ancianos con una licencia "Kaigo", esta es una gran oportunidad. Apoyo de la prefectura de Saitama para su educación y capacitación hasta la búsqueda de empleo. Se le paga por la formación. Hay una reunión de explicación en la oficina de la ciudad de Iruma el 25 de agosto (miércoles) a la 1:30 p.m. La inscripción previa debe realizarse por teléfono o a través del sitio web (<https://req.qubo.jp/sigma-staff/form/kaigomanabu2020>) antes del día. Trae tu C.V. y tarjeta de seguro médico. La educación se da en japonés. **Consultas:** Sigma Staff ☎048-782-5173

## ¿QUIERE SER EXTRA EN UNA PELICULA?

Hay un casting abierto para una película titulada "Las personas de 10 a 80 años pueden postularse antes del 31 de agosto. No se ofrece pago, pero se ofrece un obsequio conmemorativo. Solicite por correo electrónico o correo postal a la dirección a continuación, incluido su nombre, edad, altura, ciudad de residencia, fotografía que muestre de la cintura para arriba, número de teléfono y dirección postal. **Aplicación:** 〒102-0081 千代田区四番町 5 - 6 四番町ビル 1 号館 7F (株)コスモスペース「ラストサマウォーズ」エキストラ 担当 **Consultas:** Shoko Kanko-ka (Sección de Comercio e Industria)

## SUBSIDIO ESPECIAL COVID 19 PARA HOGARES DE CRIANZA INFANTIL Aplicaciones aceptadas este mes

Bajo los impactos prolongados de COVID-19, el gobierno proporciona a los hogares de bajos ingresos que crían niños con un subsidio especial, 50,000 yenes por niño (hasta 18 años).

Los hogares que están exentos de impuestos a los residentes (porción per cápita) en 2021 ya deberían haber recibido el subsidio para el 20 de julio. Aquellos a quienes se cobran impuestos, a los residentes que en 2021, cuya situación financiera ha cambiado repentinamente debido al COVID-19 "Trabajo" ) pueden solicitar este subsidio a partir del 1 de agosto de 2021 en adelante. Complete el formulario de solicitud designado y envíelo a Kodomo Shien-ka (Sección de bienestar Infantil) con los documentos requeridos (por ejemplo, un informe de ingresos estimados, un informe de ausencia de ingresos).

## EVENTOS ESTE MES

### EXPOSICION CONMEMORATIVA DE LA PAZ

4 de agosto (miércoles) a 12 (jueves) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. en el Museo de la Ciudad Alit. Se muestran materiales relacionados con la bomba atómica del Museo Conmemorativo de la Paz de Nagasaki, así como materiales relacionados con la guerra propiedad de ALIT. Libre. **Consultas:** City Museum Alit. ☎04-2934-7711

### PASEO DE OBSERVACION DE LA NATURALEZA EN EL PARQUE SAI NO MORI

de septiembre (domingo) a las 8:30 a.m. en Sangyo Bunka Center. Observe la naturaleza en los parques con los participantes divididos en 3 grupos según sus intereses en aves, insectos o plantas. La tarifa es de 100 yenes. No es necesario registrarse previamente. En caso de lluvia. El evento se cancela. Llame a la oficina de la ciudad el día de 7 a 8 a.m. para verificar si el evento se llevará a cabo o no. **Consultas:** Nogyo Shinko ka

### FESTIVAL DE VERANO EN EL MUSEO DE LA CIUDAD

Hasta el 22 de agosto (domingo). Encuentre todos los artículos especiales relacionados con el verano o el "Festival" presentados en la exposición regular del Museo. Cuando encuentre todos los artículos, puede obtener un regalo original de un museo. La entrada es gratuita para estudiantes de primaria y secundaria durante el periodo del festival. **Consultas:** City Museum Alit. ☎04-2934-7711

### CUENTOS DE HISTORIAS ATERRADORAS PARA NIÑOS

21 de agosto (sábado) a las 11:00 a.m. para niños pequeños (con padres) y a las 11:45 a.m. para niños mayores (hasta estudiantes de primaria, sin padres) en la biblioteca de Fujisawa. Libre. Los números están limitados a los primeros 20 para cada sesión. **Consultas:** Biblioteca Sucursal de Fujisawa. ☎04-2966-8080

### CLASE RITMICA PARA BEBES Y PADRES

¡Baila, canta, juega con la música! 14 de septiembre (martes) a las 10:00 a.m. para los bebés de un año que aun no pueden caminar y a las 11:00 a.m. para los niños pequeños. La tarifa es de 700 yenes por pareja de padres e hijos. Solicite por teléfono o correo electrónico. Los números se limitan a los primeros 24 para cada sesión. **Consultas y solicitudes:** Museum Partners ☎080-3088-0294 ✉ i-museum\_partners@outlook.jp



### UNETE AL DRENAJE "KAIBORI" DEL ESTANQUE

11 de septiembre (sábado) a las 10:00 a.m. en Nishikubo Marsh en el Museo Saitama Midori no Mori. "Kaibori" significa drenar toda el agua del estanque y limpiar el lecho con el fin de exterminar peces extraños y mejorar la calidad del agua. Los niños de la escuela primaria y mayores pueden participar en la captura de seres vivos y la limpieza del lodo. Solicite por teléfono o a través del sitio web del Museo. El número está limitado a 15. La tarifa es de 100 yenes. **Consultas:** Museo Saitama Midori no Mori. ☎04-2934-4396

### Apertura de Shimin-ka de Este Mes los Sabados: 14 y 28 de agosto, de 8:30 a.m. a mediodía

Registro y certificación con respecto a entrada y salida de la ciudad, juminhyo, koseki y sellos registrados, informes de eventos relacionados con el registro familiar (nacimientos, muerte, matrimonio, divorcio y otros).

### Pago de Impuestos de Este Mes (Fecha: 31 de Agosto)

- ◆ prima del seguro nacional de salud (国民健康保険 koumin kenko hoken)
- ◆ Impuesto de residentes de la ciudad y la prefectura (市県民税 shi kenmin ze)

## Escuche las noticias mas recientes de iruma **FBI** en **FM CHAPPY 77.7 MHz**

1er y 3er martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en español con DJ Patty,

Todos los martes 7:00 p.m. a 7:30 p.m. en ingles con DJ Andy; 2º y 4º martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en chino con DJ Yinglan

## ficina de información para residentes extranjeros

Ubicado en el segundo piso de la oficina de la ciudad. Todas las consultas se mantienen confidenciales.

Ingles: todos los martes (por orden de llegada) el 2º y 4º viernes (solo con cita previa, **español todos los miércoles.**

Chino: 1 de julio y 5 de agosto (primer jueves del mes) **todo desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía.**

Las consultas por fax (☎04-2964-1720) o por correo electrónico ([i-society@city.iruma.lg.jp](mailto:i-society@city.iruma.lg.jp)) son bienvenidas.